

## ZAPYTANIE OFERTOWE DZP.262.118.2021

### 1. Zamawiający:

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie, Aleje Jerozolimskie 142a, 02-305 Warszawa, ogłasza zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na **świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski**.

2. Opis przedmiotu zamówienia: zgodnie z treścią Załącznika nr 1 do zapytania ofertowego.

3. Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2022 r.

### 4. Wymagania dla Wykonawców:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

4.1 wykonali z języka polskiego na język angielski co najmniej 3 tłumaczenia publikacji posiadającymi numery ISBN o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej, kształcenia językowego lub szkolnictwa wyższego o objętości min. 200 stron przeliczeniowych (tj. 1600 znaków na stronie ze spacjami) każde tłumaczenie;

4.2 dysponują min. dwoma tłumaczami pisemnymi z języka polskiego na język angielski;

4.2.1 Każdy tłumacz musi posiadać tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej;

4.2.2 Każdy tłumacz musi posiadać 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym min. 3 przetłumaczone teksty.

*Należy wypełnić załącznik nr 4 – doświadczenie wykonawcy oraz załącznik nr 5 – wykaz osób.*

### 5. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:

#### 5.1 Kryterium I (X1): **cena – 40% (max. 40 pkt), w tym:**

**za tłumaczenie 1 strony przeliczeniowej w trybie zwykłym\* - 20% (max. 20 pkt.)**

Skala pkt: 0 – 20

$$\text{Ilość pkt (x}_{1.1}\text{)} = \frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena badana}} \times 20$$

**za tłumaczenie 1 strony przeliczeniowej w trybie ekspresowym\*\* - 20% (max. 20 pkt.)**

Skala pkt: 0 – 20

$$\text{Ilość pkt (x}_{1.2}\text{)} = \frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena badana}} \times 20$$

\*Tryb zwykły oznacza tłumaczenie 8 stron przeliczeniowych dziennie,

\*\* Tryb ekspresowy oznacza tłumaczenie 15 stron przeliczeniowych dziennie.

#### 5.2 Kryterium II (X2): **jakość przetłumaczonych tekstów – 60 % (max 60 pkt.)**

Zamawiający przyzna punkty na podstawie załączonego do oferty tekstu w języku polskim - „Zadania dla Oferentów” znajdującego się w załączniku nr 6 do zapytania ofertowego.

W Zadaniu oceniane będą:

**1. Zgodność tłumaczenia z oryginałem (0 – 30 pkt).**

Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

30 pkt. – brak błędów rzeczowych, tłumaczenie kompletne;

20 pkt. – drobne i nieliczne błędy rzeczowe;

10 pkt. – liczne błędy rzeczowe i / lub tłumaczenie nie jest kompletne;

0 pkt. – błędy rzeczowe na tyle liczne, że tłumaczenie nie jest zgodne z oryginałem i / lub tłumaczenie nie jest kompletne.

**2. Poprawność tłumaczenia pod względem stylistycznym (gramatycznym i składniowym) oraz interpunkcyjnym (0 – 15 pkt).**

Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

15 pkt. – brak błędów stylistycznych i interpunkcyjnych;

10 pkt. – drobne i nieliczne błędy stylistyczne i / lub interpunkcyjne;

5 pkt. – liczne błędy stylistyczne i / lub interpunkcyjne;

0 pkt. – błędy stylistyczne i / lub interpunkcyjne na tyle liczne, że tłumaczenie nie jest zgodne z oryginałem i tekst wymaga ponownej weryfikacji.

**3. Poprawność terminologiczna tłumaczenia (0 – 10 pkt).**

Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

10 pkt. – poprawność terminologiczna bez zastrzeżeń;

7 pkt. – tłumaczenie poprawne terminologicznie z drobnymi wyjątkami;

3 pkt. – liczne błędy stylistyczne i / lub interpunkcyjne;

0 pkt. – błędy stylistyczne i / lub interpunkcyjne na tyle liczne, że tekst wymaga ponownej weryfikacji

**4. Zachowanie odpowiedniego formatowania (0 – 5 pkt).**

Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

5 pkt. – formatowanie zgodne z oryginałem;

0 pkt. – brak formatowania zgodnego z oryginałem.

**6. Projekt umowy:** Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie do podpisania umowy na wzorze Zamawiającego. Wzór umowy stanowi załącznik nr 3.

**7. Oferta** na formularzu stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego należy składać pocztą elektroniczną na adres: [dzp@frse.org.pl](mailto:dzp@frse.org.pl).

**8. Do oferty należy dołączyć:**

1) wypełniony załącznik nr 4 – doświadczenie wykonawcy,

2) wypełniony załącznik nr 5 – wykaz osób,

3) przetłumaczony tekst znajdujący się z załączniku nr 6.

9. Termin składania ofert upływa dnia: **17 listopada 2021 roku o godzinie 10:00.**

10. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od dnia złożenia oferty.

11. Osoba uprawniona do kontaktów z wykonawcami: Dorota Zajączkowska, nr tel.: 728-455-332, e-mail: [dzajaczkowska@frse.org.pl](mailto:dzajaczkowska@frse.org.pl)

12. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia zapytania ofertowego na każdym jego etapie bez podania przyczyny.

13. Zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści ofert oraz uzupełnienia przedstawionych dokumentów.
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian.
15. Oferty złożone po terminie oraz oferty wariantowe zostaną odrzucone.
16. Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r., poz.1740).

Warszawa, 10.11.2021 r.

*Miejscowość, data*

*Podpis pracownika realizującego  
zamówienie*